Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierowali się tam zatem i przyszli do domu młodzieńca, Lewity, do domu Micheasza, i zapytali go, jak mu się powodzi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierowali się zatem do domu młodego Lewity, to jest do domu Micheasza, i zapytali go, jak mu się powodzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skierowali się więc tam i przyszli do domu młodzieńca Lewity, do domu Micheasza, i pozdrowili go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zstąpiwszy tam, przyszli do domu młodzieńca Lewity, w dom Michasów, i pozdrowili go w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A trochę ustąpiwszy, weszli do domu młodzieńca Lewity, który był w domu Michy, i pozdrowili go słowy spokojnemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Schodząc, wstąpili do domu młodego lewity, do domu Miki, i pozdrowili go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skierowali się więc tam i wstąpili do domu młodzieńca, Lewity, do domu Micheasza, i zapytali o jego zdrowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skierowali się tam i przyszli do domu młodego lewity, do domu Miki i go pozdrowili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zeszli więc ze swojej drogi i skierowali się do domu Miki. Weszli do domu młodego Lewity i pozdrowili go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skierowali się więc w tę stronę i przybyli do domu młodego Lewity, do domu Mikaja. I pozdrowili go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала до нього Даліла: Як кажеш: Полюбив я тебе, і твоє серце не є зі мною? Це втретє обманув ти мене і не сповістив ти мені в чому твоя велика сила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tam zboczyli oraz doszli do domu młodzieńca, Lewity, do domu Michy, oraz go pozdrowili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zboczyli więc tam i przyszli do domu tego młodzieńca, Lewity, do domu Micheasza, i zapytali, jak mu się wiedzie. |

1. 1) jak mu się powodzi, לְׁשָלֹום , tj. o pokój. [↑](#footnote-ref-2)